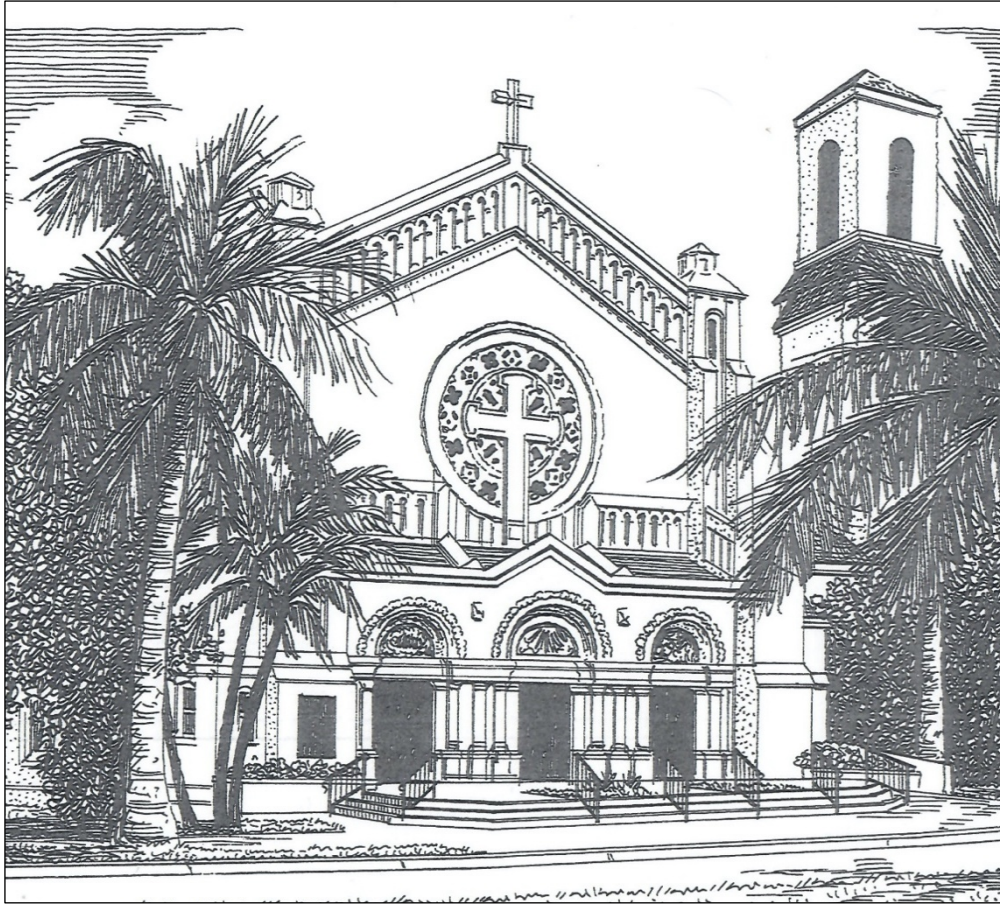




TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL

ESTABLISHED 1896 - MIAMI, FLORIDA



THE THIRD SUNDAY AFTER THE EPIPHANY EL TERCER DOMINGO DESPUÉS DE EPIFANÍA

JANUARY 26, 2025 ■ 26 DE ENERO DE 2025

10:00 AM

THE HOLY EUCHARIST ■ LA SANTA EUCARISTÍA

PRELUDE

Moderato in G

Elizabeth Stirling

All stand.

PROCESSIONAL HYMN 493

O for a thousand tongues to sing

Azmon



- | | |
|---|---|
| 1 O for a thousand tongues to sing
my dear Redeemer's praise,
the glories of my God and King,
the triumphs of his grace! | 4 Destruye el poder del mal,
y brinda Libertad;
al más impuro puede dar
pureza y santidad. |
| 2 Mi buen Señor, Maestro y Dios,
que pueda divulgar,
tu grato nombre y tu honor,
en cielo, tierra, y mar. | 5 Hear him, ye deaf; ye voiceless ones,
your loosened tongues employ;
ye blind, behold, your Savior comes;
and leap, ye lame, for joy! |
| 3 Jesus! the Name that charms our fears
and bids our sorrows cease;
'tis music in the sinner's ears,
'tis life and health and peace. | 6 Glory to God and praise and love
be now and ever given
by saints below and saints above,
the Church in earth and heaven. |

THE ACCLAMATION

Celebrant Blessed be God: Father, Son,
and Holy Spirit.

People **And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.**

LA ACLAMACIÓN

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo
y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora
y por siempre. Amén.**

THE COLLECT FOR PURITY

Celebrant

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

GLORIA IN EXCELSIS

¡Gloria! ¡Gloria! Gloria al Señor. ¡Gloria! ¡Gloria! Gloria a mi Dios.

Gloria al Señor en lo alto del cielo.

Gloria al Señor que por mí se encarnó. *(Estribillo)*

Paz en la tierra a todos los hombres,
que goza de la bondad de mi Dios. *(Estribillo)*

Tú, el que quitas todo el pecado,
eres Cordero del Dios celestial. *(Estribillo)*

Tú solo eres Señor, eres Santo.
Tú solo eres Cristo Jesús. *(Estribillo)*

Con el Espíritu Santo eres Dios,
y con el Padre por la eternidad. *(Estribillo)*

THE COLLECT OF THE DAY

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Give us grace, O Lord, to answer readily the call of our Savior Jesus Christ and proclaim to all people the Good News of his salvation, that we and the whole world may perceive the glory of his marvelous works; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

LA ORACIÓN DE PUREZA

Celebrante

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones con la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén**

LA COLECTA DEL DÍA

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Danos gracia, Señor, para responder prestamente al llamamiento de nuestro Salvador Jesucristo y proclamar las Buenas Nuevas de su salvación a todos los pueblos; para que nosotros, y todo el mundo, percibamos la gloria de sus obras maravillosas; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

All sit. / Todos a pie.

THE FIRST READING

Reader A reading from the Book of the Prophet Nehemiah.

All the people gathered together into the square before the Water Gate. They told the scribe Ezra to bring the book of the law of Moses, which the Lord had given to Israel. Accordingly, the priest Ezra brought the law before the assembly, both men and women and all who could hear with understanding. This was on the first day of the seventh month. He read from it facing the square before the Water Gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women and those who could understand; and the ears of all the people were attentive to the book of the law. And Ezra opened the book in the sight of all the people, for he was standing above all the people; and when he opened it, all the people stood up. Then Ezra blessed the Lord, the great God, and all the people answered, "Amen, Amen," lifting up their hands. Then they bowed their heads and worshiped the Lord with their faces to the ground. So they read from the book, from the law of God, with interpretation. They gave the

And Nehemiah, who was the governor, and Ezra the priest and scribe, and the Levites who taught the people said to all the people, "This sense, so that the people understood the reading. day is holy to the Lord your God; do not mourn or weep." For all the people wept when they heard the words of the law. Then he said to them, "Go your way, eat the fat and drink sweet wine and send portions of them to those for whom nothing is prepared, for this day is holy to our Lord; and do not be grieved, for the joy of the Lord is your strength."

PRIMERA LECTURA

Lector Una lectura de la Libro del Profeta Nehemías.

Entonces todo el pueblo en masa se reunió en la plaza que está frente a la puerta del Agua, y le dijeron al maestro Esdras que trajera el libro de la ley de Moisés, que el Señor había dado a Israel. El día primero del mes séptimo, el sacerdote Esdras trajo el libro de la ley ante la reunión compuesta de hombres, mujeres y todos los que tenían uso de razón; y desde la mañana hasta el mediodía lo leyó en presencia de todos ellos, delante de la plaza que está frente a la puerta del Agua.

Todo el pueblo estaba atento a la lectura del libro de la ley.

Entonces Esdras abrió el libro a la vista de todo el pueblo, ya que se le podía ver por encima de todos; y al abrirlo, todo el mundo se puso de pie. Entonces Esdras alabó al Señor, el Dios todopoderoso, y todo el pueblo, con los brazos en alto, respondió: «Amén, amén.» Luego se inclinaron hasta tocar el Los levitas leían en voz alta el libro de la ley de Dios, y lo traducían para que se entendiera claramente la lectura. Y como todo el pueblo lloraba al oír los términos de la ley, tanto el gobernador Nehemías como el maestro y sacerdote Esdras, y los levitas que explicaban la ley al pueblo, dijeron a todos que no se pusieran tristes ni lloraran, porque aquel día estaba dedicado al Señor, su Dios. Además les

dijo Esdras: «Vayan y coman de lo mejor, beban vino dulce e inviten a quienes no tengan nada preparado, porque hoy es un día dedicado a nuestro Señor. No estén tristes, porque la alegría del Señor es nuestro refugio.»

[8:1-3, 5-6, 8-10]

[12:12-31a]

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios**

PSALM 19

Chanted by the Choir

Stephen Darlington

The heavens declare the glory of God, *
and the firmament shows his handiwork.

One day tells its tale to another, *
and one night imparts knowledge to another.

Although they have no words or language, *
and their voices are not heard,

Their sound has gone out into all lands, *
and their message to the ends of the world.

In the deep has he set a pavilion for the sun; *
it comes forth like a bridegroom out of his chamber;
it rejoices like a champion to run its course.

It goes forth from the uttermost edge of the heavens
and runs about to the end of it again; *
nothing is hidden from its burning heat.

The law of the Lord is perfect
and revives the soul; *
the testimony of the Lord is sure
and gives wisdom to the innocent.

The statutes of the Lord are just
and rejoice the heart; *
the commandment of the Lord is clear
and gives light to the eyes.

The fear of the Lord is clean
and endures for ever; *
the judgments of the Lord are true
and righteous altogether.

More to be desired are they than gold,
more than much fine gold, *
sweeter far than honey,
than honey in the comb.

By them also is your servant enlightened, *
and in keeping them there is great reward.

Who can tell how often he offends? *
cleanse me from my secret faults.

Above all, keep your servant from presumptuous sins;
let them not get dominion over me; *
then shall I be whole and sound,
and innocent of a great offense.

Let the words of my mouth and the meditation of my
heart be acceptable in your sight, *
O Lord, my strength and my redeemer.



Today we welcome the Very Reverend Dr. Mark Oakley
Hoy le damos la bienvenida al Muy Reverendo Dr. Mark Oakley



Father Mark is the Dean of Southwark Cathedral in the United Kingdom.
El Padre Mark es el Deán de la Catedral de Southwark en el Reino Unido.

THE SECOND READING

Reader A reading from the First Letter of St. Paul to the Corinthians.

Just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with Christ. For in the one Spirit we were all baptized into one body—Jews or Greeks, slaves or free—and we were all made to drink of one Spirit. Indeed, the body does not consist of one member but of many. If the foot would say, "Because I am not a hand, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body. And if the ear would say, "Because I am not an eye, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body. If the whole body were an eye, where would the hearing be? If the whole body were hearing, where would the sense of smell be? But as it is, God arranged the members in the body, each one of them, as he chose. If all were a single member, where would the body be? As it is, there are many members, yet one body. The eye cannot say to the hand, "I have no need of you," nor again the head to the feet, "I have no need of you." On the contrary, the members of the body that seem to be weaker are indispensable, and those members of the body that we think less honorable we clothe with greater honor, and our less respectable members are treated with greater respect; whereas our more respectable members do not need this. But God has so arranged the body, giving the greater honor to the inferior member, that there may be no dissension within the body, but the members may have the same care for one another. If one member suffers, all suffer

SEGUNDA LECTURA

Lector Una lectura de la Primer Carta de San Pablo a los Corintios.

El cuerpo humano, aunque está formado por muchos miembros, es un solo cuerpo. Así también Cristo. Y de la misma manera, todos nosotros, judíos o no judíos, esclavos o libres, fuimos bautizados para formar un solo cuerpo por medio de un solo Espíritu; y a todos se nos dio a beber de ese mismo Espíritu.

Un cuerpo no se compone de un solo miembro, sino de muchos. Si el pie dijera: «Como no soy mano, no soy del cuerpo», no por eso dejaría de ser del cuerpo. Y si la oreja dijera: «Como no soy ojo, no soy del cuerpo», no por eso dejaría de ser del cuerpo. Si todo el cuerpo fuera ojo, no podríamos oír. Y si todo el cuerpo fuera oído, no podríamos oler. Pero Dios ha puesto cada miembro del cuerpo en el sitio que mejor le pareció. Si todo fuera un solo miembro, no habría cuerpo. Lo cierto es que, aunque son muchos los miembros, el cuerpo sólo es uno.

El ojo no puede decirle a la mano: «No te necesito»; ni la cabeza puede decirles a los pies: «No los necesito.» Al contrario, los miembros del cuerpo que parecen más débiles, son los que más se necesitan; y los miembros del cuerpo que menos estimamos, son los que vestimos con más cuidado. Y los miembros que consideramos menos presentables, son los que tratamos con más modestia, lo cual no es necesario hacer con los miembros más presentables. Dios arregló el cuerpo de tal manera que los miembros menos estimados reciban más honor, para que no haya desunión en el cuerpo, sino que cada miembro del cuerpo se preocupe por los otros. Si un miembro del cuerpo sufre, todos los demás sufren también; y si un miembro

together with it; if one member is honored, all rejoice together with it.

Now you are the body of Christ and individually members of it. And God has appointed in the church first apostles, second prophets, third teachers; then deeds of power, then gifts of healing, forms of assistance, forms of leadership, various kinds of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles? Do all possess gifts of healing? Do all speak in tongues? Do all interpret? But strive for the greater gifts.

[12:12-31a]

<i>Reader</i>	The Word of the Lord.
<i>People</i>	Thanks be to God.

recibe atención especial, todos los demás comparten su alegría.

Pues bien, ustedes son el cuerpo de Cristo, y cada uno de ustedes es un miembro con su función particular. Dios ha querido que en la iglesia haya, en primer lugar, apóstoles; en segundo lugar, profetas; en tercer lugar, maestros; luego personas que hacen milagros, y otras que curan enfermos, o que ayudan, o que dirigen, o que hablan en lenguas. No todos son apóstoles, ni todos son profetas. No todos son maestros, ni todos hacen milagros, ni todos tienen poder para curar enfermos. Tampoco todos hablan en lenguas, ni todos saben interpretarlas. Ustedes deben ambicionar los mejores dones.

[12:12-31a]

<i>Lector</i>	Palabra del Señor.
<i>Pueblo</i>	Demos gracias a Dios.

All stand. / Todos a pie.

SEQUENCE HYMN 295

Sing praise to our Creator

Chrisus, der ist mein Lieben



1 Sing praise to our Creator,
O you of Adam's race—
God's children by adoption,
baptized into his grace.

2 To Jesus Christ give glory,
God's co-eternal Son;
as members of his Body
we live in him as one.

3 And praise the Holy Spirit
poured forth upon the earth;
who sanctifies and guides us,
made strong in our rebirth.

THE HOLY GOSPEL

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Luke.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Then Jesus, filled with the power of the Spirit, returned to Galilee, and a report about him spread through all the surrounding country. He began to teach in their synagogues and was praised by everyone.

When he came to Nazareth, where he had been brought up, he went to the synagogue on the sabbath day, as was his custom. He stood up to read, and the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll and found the place where it was written: "The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to bring good news to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives and recovery of sight to the blind, to let the oppressed go free, to proclaim the year of the Lord's favor."

And he rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fixed on him. Then he began to say to them, "Today this scripture has been fulfilled in your hearing."

[4:14-21]

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

THE SERMON / EL SERMÓN

A period of silence follows. / Sigue un momento de silencio.

All stand. / Todos a pie.

EL SANTO EVANGELIO

Celebrante Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús volvió a Galilea lleno del poder del Espíritu Santo, y se hablaba de él por toda la tierra de alrededor. Enseñaba en la sinagoga de cada lugar, y todos le alababan.

Jesús fue a Nazaret, el pueblo donde se había criado. El sábado entró en la sinagoga, como era su costumbre, y se puso de pie para leer las Escrituras. Le dieron a leer el libro del profeta Isaías, y al abrirlo encontró el lugar donde estaba escrito: «El Espíritu del Señor está sobre mí, porque me ha consagrado para llevar la buena noticia a los pobres; me ha enviado a anunciar libertad a los presos y dar vista a los ciegos; a poner en libertad a los oprimidos; a anunciar el año favorable del Señor.»

Luego Jesús cerró el libro, lo dio al ayudante de la sinagoga y se sentó. Todos los que estaban allí tenían la vista fija en él.²¹ Él comenzó a hablar, diciendo: —Hoy mismo se ha cumplido la Escritura que ustedes acaban de oír.

[4:14-21]

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

The Very Reverend Mark Oakley

THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Silence

EL Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra

del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Omnipotente Dios, concede que cuantos confesamos tu Nombre estemos unidos en tu verdad, vivamos unánimes en tu amor y manifestemos tu gloria en el mundo.

Silencio.

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the day of your coming,

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation. We pray especially for:

Anita Damnavits
Robert Horton
Melba D. Leon

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica.

Por la santa Iglesia de Dios, para que esté llena de verdad y de amor, y sea hallada sin defecto en el día de tu venida,

Silencio.

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica.

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

Silencio.

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica.

Danos reverencia por la tierra, que es creación tuya, para que utilicemos debidamente sus recursos en servicio de los demás y para tu honra y gloria.

Silencio.

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica.

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

Silencio.

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica.

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y llévalos al gozo de tu salvación. Oramos especialmente por:

Anthony Munis
The Reverend James Considine
Norma Wright

Carol Vaughan
Gema Montoya
Maria Valerio
Dominick Albertone
Grace Harvey
Debbie Lamb
Victor Hollingsworth

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom. We pray especially for:

Lisa Tablada

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

For all who are celebrating birthdays this week.

Lucretia Allen

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

The Celebrant adds a concluding Collect.

THE CONFESSION OF SIN

Celebrant Let us confess our sins against God and our neighbor.

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry

Jerami Green
Paul Lyn
Clayton Timmons
Alice Butin
The Right Reverend Chilton Knudsen
Thomas Cowperthwait

Silencio.

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica.

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno. Oramos especialmente por:

Carmenza Rave

Silencio.

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica.

Por todos los que están celebrando cumpleaños esta semana.

Ursula Hernandez

Silencio.

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica.

El Celebrante añade una Colecta final.

CONFESIÓN DE PECADO

Celebrante Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro

and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be
always with you.

People **And also with you.**

prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

Celebrante

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén**

LA PAZ

Celebrante La paz del Señor sea siempre
con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

ANNOUNCEMENTS / ANUNCIOS



If you wish to leave your pledge or a gift for the Cathedral, a contribution can be made electronically via our website or QR code.

Si desea dejar su promesa o un regalo para la Catedral, una contribución puede hacerse electrónicamente a través de nuestra página web o código QR.

THE HOLY COMMUNION ■ LA SANTA COMUNIÓN

OFFERTORY ANTHEM

O Lord, Give Thy Holy Spirit

Thomas Tallis

O Lord, give thy Holy Spirit into our hearts,
and lighten our understanding,
that we may dwell in the fear of thy Name,
all the days of our life,
that we may know thee, the only true God,
and Jesus Christ whom thou hast sent.

All stand. / Todos a pie.

DOXOLOGY AT THE PRESENTATION

Old 100th

A la divina Trinidad,
unidos todos alabad;
con alegría y gratitud
su amor y gracia celebrad. Amén.

THE GREAT THANKSGIVING

Eucharistic Prayer B

Celebrant *People*
The Lord be with you. And also with you.

Celebrant *People*
Lift up your hearts. We lift them to the Lord.

Celebrant
Let us give thanks to the Lord our God.

People
It is right to give him thanks and praise.

The Celebrant continues

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS

Todos cantan. / All Sing.

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

El Celebrante continúa:

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu nombre, por siempre cantan este himno:



We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

All **We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

The Celebrant continues / El Celebrante continúa

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato

Todos **Recordamos su muerte,
proclamamos su resurrección
y esperamos su venida en gloria.**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él,

through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Celebrant And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the
power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

BREAKING OF THE BREAD

A period of silence is kept.

Celebrant Alleluia. Christ our Passover
is sacrificed for us;

People Therefore let us keep the
feast. Alleluia.

seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con la Virgen Santísima y con todos tus santos y santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre.
Amén

FRACCIÓN DEL PAN

Un periodo de silencio.

Celebrante Aleluya. Cristo nuestra Pascua
se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo Celebremos la fiesta. Aleluya

AGNUS DEI

Peter Crisafulli

Lamb of God, you take a-way the
sins of the world: ____ have mer-cy on us. Lamb of God, you
take a-way the sins of the world: ____ grant us peace.

INVITATION TO HOLY COMMUNION

Celebrant The Gifts of God for the
People of God. Take this in
remembrance that Christ died
for you, and feed on him in
your hearts, by faith, with
thanksgiving.

*Please follow the instructions of the ushers to
receive communion. If you wish to receive a
blessing instead, please cross your arms across
your chest as a signal to the Priest.*

INVITACIÓN A LA SANTA COMUNIÓN

Celebrante Los Dones de Dios para el
Pueblo de Dios. Tómenlos en
memoria de que Cristo murió
por ustedes, y aliméntese de él
en sus corazones, por fe y con
agradecimiento.

*Favor de seguir las instrucciones de los ujieres para
recibir la comunión. Si desea recibir una
bendición, cruce los brazos sobre el pecho como
una señal para el Sacerdote.*

COMMUNION ANTHEM

One Bread, One Body

One bread, one body, one Lord of all, one cup of blessing which we bless.
And we, though many, throughout the earth,
We are one body in this one Lord.
Gentile or Jew, servant or free,
woman or man, no more.
One Lord.
Many the gifts, many the works,
one in the Lord of all.
One Lord.
Grain for the fields, scattered and grown,
gathered to one for all.
One Lord.

All stand. / Todos a pie.

COMMUNION HYMN 508

Breathe on me, Breath of God

Nova Vita



1 Breathe on me, Breath of God,
fill me with life anew,
that I may love what thou dost love,
and do what thou wouldst do.

3 Breathe on me, Breath of God,
till I am wholly thine,
till all this earthly part of me
glows with thy fire divine.

2 Breathe on me, Breath of God,
until my heart is pure,
until with thee I will one will,
to do or to endure.

4 Breathe on me, Breath of God,
so shall I never die;
but live with thee the perfect life
of thine eternity.

POST-COMMUNION PRAYER

Celebrant Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA
COMUNIÓN

Celebrante Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

THE BLESSING

LA BENDICIÓN

RECESSIONAL HYMN 530

Spread, O spread, thou mighty word

Gott sei Dank



1 Spread, O spread, thou mighty word,
spread the kingdom of the Lord,
that to earth's remotest bound
all may heed the joyful sound;

2 Word of how the Father's will
made the world, and keeps it, still;
how his only Son he gave,
earth from sin and death to save;

3 Word of how the Savior's love
earth's sore burden doth remove;
how forever, in its need,
through his death the world is freed;

4 Word of how the Spirit came
bringing peace in Jesus' name;
how his never-failing love
guides us on to heaven above.

5 Word of life, most pure and strong,
word for which the nations long,
spread abroad, until from night
all the world awakes to light.

THE DISMISSAL

Deacon Go in peace to love and serve
the Lord. Alleluia, alleluia!

People **Thanks be to God. Alleluia,**
alleluia!

LA DESPEDIDA

Celebrante Vayan en paz para amar y
servir al Señor. ¡Aleluya,
alleluya!

Pueblo **Demos gracias a Dios.**
¡Aleluya, aleluya!

POSTLUDE Prelude & Fugue in C major, BWV 553 Johann Sebastian Bach

UPCOMING EVENTS / EVENTOS FUTUROS

Sunday, Jan. 26	Cathedral Annual Meeting <i>Reunión Anual de la Catedral</i>	11:15 am
Tuesday, March 4	Shrove Tuesday Celebration <i>Celebración del Martes de Carnaval</i>	7:00 pm
Wednesday, March 5	Ash Wednesday Services <i>Misas del Miércoles de Ceniza</i>	7:00 am, 12:00 pm, 7:00 pm



TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL
FOOD PANTRY & GIFT CARD MINISTRY

Matthew 25:31-40

"For I was hungry and you gave me something to eat, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you invited me in, I needed clothes and you clothed me, I was sick and you looked after me, I was in prison and you came to visit me. ...whatever you did for one of the least of these brothers of mine, you did for me."

These are difficult times and many struggle to make ends meet. Consider donating one or more items of canned or boxed food. Items to consider include canned goods, peanut butter, packaged cereals, paper products, dish and laundry soaps, boxed dinners, toiletry items, bottled water, feminine hygiene products. Please remember that we cannot accept expired food or items that need refrigeration.

The LGBTQ+ ministry has organized an on-going Gift Card collection drive to aid in the purchase of perishable food items for food pantry recipients. Our Food Pantry team distributes these cards on a weekly basis. To continue to help this cause or if you or someone you know could benefit from this ministry, please contact Roberto Soto at:

Trinity Cathedral, c/o Roberto Soto
464 N.E. 16th Street, Miami, FL 33132
(305) 456-8851 or via email office@trinitymiami.org



Catedral de la Trinidad – Despensa de Alimentos

Hechos 20:35

“Os he mostrado en todos los sentidos, trabajando así, que debéis apoyar a los débiles. Y acordaos de las palabras del Señor Jesús, que dijo: Más bienaventurado es dar que recibir.”

Son tiempos difíciles y muchos luchan para llegar a fin de mes. Cuando venga los domingos, considere traer uno o más artículos de comida enlatada o en caja. Los artículos a considerar incluyen productos enlatados, mantequilla de maní, cereales empacados, productos de papel, jabones para platos y ropa, cenas en caja, artículos de tocador y productos de higiene femenina. Recuerde que no podemos aceptar alimentos vencidos o artículos que necesiten refrigeración.

El ministerio LGBT ha organizado una campaña de recolección de tarjetas de regalo en curso para ayudar en la compra de alimentos perecederos para los destinatarios de la despensa de alimentos. Nuestro Sacristán - Roberto Soto - personalmente distribuye estas tarjetas semanalmente. Para continuar ayudando a esta causa o si usted o alguien que conoce podría beneficiarse de este ministerio, comuníquese con Roberto Soto en:

Trinity Cathedral, c/o Roberto Soto
464 N.E. 16th Street, Miami, FL 33132
(305) 456-8851 o via email roberto@trinitymiami.org



The Most Reverend Sean Rowe
Presiding Bishop

The Right Reverend Peter Eaton
Bishop

The Right Reverend Dr. Gregory Rickel
Assisting Bishop

The Very Reverend Jason Roberson
Cathedral Provost

The Reverend Rafael Garcia
Associate Priest
Rector, Holy Comforter

The Reverend Douglas Ray
Associate Priest

The Reverend Doris Ingraham
Deacon

Mr. Roberto Soto
Sacristan

Mr. Andrew Cooper
Director of Music and Organist

Dr. William Hopper
Organist

Mr. Paul Schwab
Organist

Ms. Maria Zdralea
Pianist

TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL

464 N.E. 16th Street

Miami, FL 33132

(305) 456-8851 ■ www.trinitymiami.org ■ office@trinitymiami.org